

VOL.

06

COLEÇÃO LIBRETOS DA ÓPERA

Turandot

Giacomo Puccini

EDIÇÃO BILÍNGUE REVISTA E COMENTADA

COLEÇÃO LIBRETOS DA ÓPERA



— Guia da —
ÓPERA

01 · EDIÇÃO COMENTADA

Como usar este libreto

Entre no espetáculo de poder sem deixar Liù, Timur e o povo desaparecerem atrás do grande tema.

01	ANTES DO GONGO	Leia a nota sobre o final da obra. O manuscrito de Puccini para antes de a cerimônia encontrar sua solução conhecida.
02	DURANTE OS ENIGMAS	Acompanhe quem fala como pessoa, quem fala como função pública e quem só consegue resistir pelo silêncio.
03	DEPOIS DO AMANHECER	Registre a montagem e qual versão do final ela apresentou. A edição agradece a precisão.

Pequim não dorme. O aparato editorial também não deveria.

02 - EDIÇÃO COMENTADA

A obra em um minuto

A princesa Turandot impõe enigmas mortais a seus pretendentes. Calaf vence a prova e desafia a própria princesa a descobrir seu nome antes do amanhecer, enquanto o poder dela começa a vacilar.

FORMA

ópera em três atos

IDIOMA

italiano

ESTREIA

1926

ESTADO DA OBRA

inacabada por Puccini

O ESSENCIAL

O espetáculo dos enigmas organiza o poder de Turandot; Liù revela o custo que essa organização tenta ocultar.

Trechos em destaque

ORDEM	FOCO VOCAL	TRECHO	FUNÇÃO
1	Liù	<i>Signore, ascolta</i>	ária · Ato I
2	Turandot	<i>In questa reggia</i>	ária · Ato II
3	Calaf	<i>Nessun dorma</i>	ária · Ato III
4	Liù	<i>Tu che di gel sei cinta</i>	ária · Ato III

3

ATOS

10

PAPÉIS COM VOZ

1991–2026

RECORTE BRASILEIRO

1926

ESTREIA

05 · EDIÇÃO COMENTADA

Guia de audição

A montagem integral do Theatro Municipal de São Paulo, de 2018, oferece uma referência brasileira para atravessar a obra. Os quatro intervalos abaixo foram conferidos quadro a quadro no vídeo oficial com legendas em português.



GRAVAÇÃO DE REFERÊNCIA

Turandot — Theatro Municipal de São Paulo

Theatro Municipal de São Paulo · 2018 · vídeo oficial

[ABRIR OS TRECHOS NO GUIA >](#)

VOZ	ITALIANO	PORTUGUÊS
LE GUARDIE	Indietro, cani!	Para trás, cães!
LIÙ	Chi mi aiuta a sorreggerlo?... Pietà!	Quem me ajuda a sustentá-lo?... Piedade!
RUBRICA — LIÙ	<i>E volge intorno lo sguardo supplichevole. D'improvviso un giovine accorre, si piega sul vecchio, e prorompe in un grido.</i>	<i>E lança ao redor um olhar suplicante. De repente, um jovem acorre, inclina-se sobre o velho e irrompe num grito.</i>
IL PRINCIPE IGNOTO	Padre!... Mio padre!... Guardami!... Ti ritrovo!... Non sogno!...	Pai!... Meu pai!... Olha para mim!... Eu te reencontro!... Não estou sonhando!...
RUBRICA — IL PRINCIPE IGNOTO	<i>Stringe a sé il caduto, e lo accarezza, mentre Liù, arretrando, esclama:</i>	<i>Abraça o homem caído e o acaricia, enquanto Liù, recuando, exclama:</i>
LIÙ	Mio Signore!	Meu Senhor!
RUBRICA	<i>con crescente angoscia e commozione</i>	<i>com angústia e comoção crescentes</i>
IL PRINCIPE IGNOTO	Padre! Ascoltami!... Padre!... Sono io!... Benedetto il dolor che ci divide per questa gioia che ci dona un Dio pietoso!	Pai! Escuta-me!... Pai!... Sou eu!... Bendita a dor que nos separou por esta alegria que um Deus piadoso nos concede!
RUBRICA — TIMUR	<i>Rinvenendo, apre gli occhi, fissa il suo salvatore, quasi non crede alla realtà, gli grida:</i>	<i>Voltando a si, abre os olhos, fixa seu salvador e, quase sem acreditar na realidade, grita-lhe:</i>
TIMUR	O mio figlio! Tu! Vivo!	Ó meu filho! Tu! Vivo!
RUBRICA	<i>con terrore</i>	<i>com terror</i>
IL PRINCIPE IGNOTO	Taci! Taci!	Cala-te! Cala-te!
RUBRICA — IL PRINCIPE IGNOTO	<i>E, aiutato da Liù, trascinando Timur in disparte, sempre piegato su di lui, con voce rotta, con carezze, con lagrime:</i>	<i>E, ajudado por Liù, arrasta Timur para um lado, sempre inclinado sobre ele, com a voz entrecortada, entre carícias e lágrimas:</i>
IL PRINCIPE IGNOTO	Chi usurpò la tua corona me cerca, te persegue! Non c'è asilo per noi, padre, nel mondo!	Quem usurpou tua coroa me procura, te persegue! Não há refúgio para nós, pai, neste mundo!
TIMUR	T'ho cercato, mio figlio, e t'ho creduto morto!	Eu te procurei, meu filho, e te julguei morto!
IL PRINCIPE IGNOTO	Io t'ho pianto, padre, e bacio queste tue sante mani!...	Eu chorei por ti, pai, e beijo estas tuas santas mãos!...
TIMUR	O figlio ritrovato!...	Ó filho reencontrado!...
RUBRICA — LA FOLLA	<i>Che nel frattempo s'è raggruppata presso gli spalti, ora ha un urlo di ebbrezza feroce.</i>	<i>A multidão, que nesse meio-tempo se reuniu junto aos baluartes, solta agora um grito de feroz embriaguez.</i>
LA FOLLA	Ecco i servi del boia! — Muoia! Muoia!	Eis os servos do carrasco! — Morra! Morra!

07 · EDIÇÃO COMENTADA

Notas editoriais

3 notas editoriais, com as fontes e os critérios desta edição.

- 01 Texto-base.** O italiano segue a primeira edição do libreto Ricordi (Milão, 1926, chapa 119773), cotejada em dois exemplares: L1a, Universidade de Malta, cota OPL-672, e L1b, Music Library da Universidade da Califórnia em Berkeley, cota ML48.17 no.4007. L1b restitui a passagem das páginas impressas 42–43 ausente do escaneamento de L1a. Foram regularizados espaços, hífen tipográficos de fim de linha, aspas, apóstrofes e a acentuação segundo a ortografia italiana atual; léxico, repetições, rubricas e sequência dramática permanecem os da edição.
- 02 O ponto em que Puccini parou.** Puccini morreu em 1924 sem completar a partitura do dueto e do desfecho posteriores à morte de Liù. Deixou a partitura completa até o cortejo fúnebre que acompanha o corpo de Liù; para o último episódio, ficaram apontamentos e ideias fragmentárias. A continuação literária aqui apresentada é a redação extensa do libreto de 1926 associada à primeira realização musical de Franco Alfano.
- 03 Primeira apresentação e formas do final.** Em 25 de abril de 1926, Toscanini encerrou a primeira apresentação após o funeral de Liù, sem executar conclusão alguma de Alfano. O catálogo do Centro Studi Giacomo Puccini distingue a primeira realização musical de Alfano (91.E.1) da revisão abreviada vinculada à produção inaugural (91.E.2). A partir da segunda apresentação, passou a ser executada a revisão abreviada. Essas formas musicais são documentadas no aparato e não foram misturadas silenciosamente ao texto literário desta edição.

Turandot no Brasil

Uma seleção documentada de produções e apresentações brasileiras, de 1991 a 2026.

O recorte não pretende ser um censo. Ele registra formato e créditos somente quando a evidência permite, distinguindo produção encenada, concerto de seleções e temporada anunciada.

CRITÉRIO DOCUMENTAL

A versão do final pertence ao aparato editorial da edição e não deve ser inferida apenas pelo anúncio da temporada.

1991



SÃO PAULO · SP · OCORRÊNCIA CONFIRMADA · FORMATO INCERTO

São Paulo, 1991 — ocorrência confirmada no Guia; formato ainda incerto.

FONTES · B12 · B01

1996



SÃO PAULO · SP · PRODUÇÃO ENCENADA · CONFIRMADO

Theatro Municipal de São Paulo, 1–11 de outubro de 1996 — produção encenada, direção musical de Luiz Fernando Malheiro e direção cênica de Roberto Oswald.

FONTES · B12 · B02

2002



RIO DE JANEIRO · RJ · PRODUÇÃO ENCENADA · CONFIRMADO

Theatro Municipal do Rio de Janeiro, 19–28 de abril de 2002 — produção encenada, direção musical de Silvio Barbato e direção cênica de Pier Francesco Maestrini.

FONTES · B12 · B03

2004



BELO HORIZONTE · MG · PRODUÇÃO ENCENADA · CONFIRMADO

Belo Horizonte, junho e novembro de 2004 — produção encenada, direção musical de Marcelo Ramos e direção cênica atribuída a Fernando Bicudo e Juarez Cabello na documentação reunida.

FONTES · B12 · B04

09 · EDIÇÃO COMENTADA

Meu registro

O velho ritual do programa de sala, devolvido ao dono. Preencha depois da apresentação — ou durante o intervalo, se o palco permitir.

PRODUÇÃO / COMPANHIA

TEATRO · CIDADE

DATA

TURANDOT

CALAF

LIÙ

TIMUR

PING

PANG

FIM DO VOLUME 6

Cólofon

Turandot, volume 6 de uma estante em construção.

Direção e responsabilidade editorial: Davi Paranaguá. Tradução: Loja da Ópera. Notas e pesquisa: Loja da Ópera. Projeto gráfico e direção de arte: Loja da Ópera. Composição em Cormorant Garamond e Libre Franklin, formato A5. Arte da obra: Acervo visual do Guia da Ópera — autoria e titularidade em documentação. Edição preparada para leitura em tela e impressão pessoal.

PRÓXIMOS VOLUMES DA COLEÇÃO

A estante continua. Novos volumes serão anunciados no Guia da Ópera.

EDIÇÃO VIVA

Atualizações editoriais desta edição estão incluídas sem custo adicional.

Em preparação. A ordem dos próximos volumes acompanha a pesquisa e a revisão editorial da coleção.

guia.lojadaopera.com.br · contato@lojadaopera.com.br

A amostra termina aqui.

A edição completa continua.

- Libreto integral, original e tradução lado a lado.
- Guia de audição, notas e pesquisa brasileira.
- Caderno A4 para ensaio e páginas de registro.
- Atualizações editoriais incluídas.

CONHECER A EDIÇÃO COMPLETA



— Guia da —
ÓPERA

guia.lojadaopera.com.br/obra/turandot/